

대한민국과 일본국 간의
형사사법 공조조약 비준동의안

의안 번호	4114
----------	------

제출연월일 : 2006. 3. 27.

제 출 자 : 정 부

제안이유

이 조약의 체결을 통하여 대한민국과 일본 간의 형사사법 공조 체제의 구축을 위한 제도적 기반을 마련함으로써 형사사건의 효율적이고 신속한 해결을 도모하는 한편, 양국 간 우호협력관계의 강화에 기여하려는 것임.

조약 주요내용 (전문 및 본문 19개조로 구성)

- 가. 양국은 관계인으로부터의 증언·진술 또는 물건의 취득, 형사사건에 있어서 정보·서류·증거물의 제공과 수색·압수 요청의 이행 등에 대하여 상호 협력을 제공하도록 함(제1조제2항).
- 나. 피요청국은 공조요청이 정치적 성격의 범죄와 관련된 경우 등에는 사법공조를 거절할 수 있고, 공조요청이 피요청국에서 진행중인

수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에는 공조제공을 연기할 수 있도록 하되, 거절 또는 연기를 하는 이유를 요청국에 신속히 통보하도록 함(제3조 및 제5조).

다. 요청국은 피요청국의 사전동의 없이는 공조에 의하여 취득한 정보나 증거를 공조요청서에 기재된 목적 외의 다른 목적으로 사용할 수 없도록 함(제7조).

라. 이 조약의 발효 이전에 발생한 범죄에 관하여 공조요청이 있는 경우에도 이 조약의 규정이 적용될 수 있도록 함(제19조제3항).

참고사항

가. 입법 및 예산조치 : 별도조치 필요없음.

나. 조약 체결경위

- 2005. 8. 문안합의
- 2005.12.27. 국무회의 심의
- 2006. 1.20. 서명 (동경)

대한민국과 일본국 간의
형사사법 공조조약 비준동의안

“대한민국과 일본국 간의 형사사법 공조조약”을 정부가 비준하도록
헌법 제60조제1항의 규정에 의하여 동의한다.

붙임: 대한민국과 일본국 간의 형사사법공조조약

대한민국과 일본국 간의
형사사법공조조약

대한민국과 일본국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사법공조 분야에서 양국 간에 보다 효과적인 협력을 구축하기를 희망하고,

그러한 협력이 양국간 범죄의 진압에 기여하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사국은 타방 당사국의 요청에 의하여 형사사건의 수사·기소 및 기타 재판과 관련하여 상호 법적인 지원(이하 “공조”라 한다)을 이 조약의 규정에 따라 제공한다.

2. 공조는 다음 각 목의 사항을 포함한다.

- (1) 수색과 압수의 집행을 포함한 증언·진술 또는 물건의 취득
- (2) 사람·물건 또는 장소에 대한 조사
- (3) 사람·물건 또는 장소의 소재 또는 동일성의 확인
- (4) 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있는 물건의 제공
- (5) 피요청국에 출두가 요구되는 관계인에 대한 초청 부여
- (6) 증언 또는 기타 목적을 위한 구금된 자의 이송
- (7) 재판문서의 송달
- (8) 형사범죄 수익 또는 수단의 몰수 및 동결과 관련한 재판에서의 공조
- (9) 피요청국의 법상 허용되고 당사국의 중앙기관간 합의되는 기타 공조

이 조약에서 사용되는 “물건”이란 서류, 기록 및 증거물을 의미한다.

제 2 조

1. 각 당사국은 이 조약에 규정된 기능을 수행할 다음과 같은 중앙기관을 지정한다. 대한민국의 경우, 중앙기관은 법무부장관 또는 그가 지정한 자이다. 일본

국의 경우, 중앙기관은 법무대신 또는 국가공안위원회 또는 이들이 지정한 자이다.

2. 이 조약에 따른 공조요청은 요청국의 중앙기관이 피요청국의 중앙기관에 요청하여야 한다.

3. 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적을 위하여 서로 직접 연락한다.

제 3 조

1. 피요청국의 중앙기관은 다음 각 목에 해당한다고 생각할 경우 지원을 거부할 수 있다.

- (1) 정치적 범죄와 관련되는 공조요청
- (2) 공조요청의 집행이 피요청국의 주권 또는 기타 본질적 이익을 해칠 경우
- (3) 공조요청이 이 조약의 요건에 합치하지 않을 경우
- (4) 공조요청이 인종·종교·국적·종족·정치적 의견 또는 성별을 이유로 박해 또는 처벌할 목적으로 이루어졌거나 또는 동인의 지위가 그러한 이유 중 하나로 인하여 손상될 우려가 있다고 생각할만한 정당한 이유가 있는 경우
- (5) 요청국에서 수사, 기소 또는 기타 재판의 대상이 된 행위가 피요청국의 법상 형사범죄를 구성하지 않는 경우

2. 제1항에 따라 공조 제공을 거절하기 이전에, 피요청국의 중앙기관은 피요청국이 필요하다고 생각하는 조건에 따라 공조가 제공될 수 있는지 여부에 관하여 요청국의 중앙기관과 협의한다. 요청국이 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 동 조건에 따라야 한다.

3. 공조가 거절될 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 거절의 이유를 통보한다.

제 4 조

1. 요청국의 중앙기관은 서면으로 공조요청을 하여야 한다. 다만 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관이 그러한 수단으로 공조요청을 접수하는 것이 적절하다고 생각할 경우 신뢰할만한 기타 연락수단에 의하여 공조요청을 할 수 있다. 그러한 경우, 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관이 공조요청하면 바로 그 직후에 공조요청에 대한 보충적인 확인을 서면으로 제공하여야 한다. 공조요청서는 피요청국의 언어로 된 번역본 또는 긴급한 경우에는, 당사국의 중앙기관 간에 달리 합의되지 아니하는 한, 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

2. 공조요청서에는 다음 각 목의 사항이 포함된다.

- (1) 수사·기소 또는 기타 재판을 수행하는 당국의 명칭
- (2) 수사·기소 또는 기타 재판의 대상과 관련된 사실, 수사·기소 또는 기타 재판의 성격 및 단계, 요청국의 관련법 문안
- (3) 요청된 공조에 대한 설명
- (4) 요청된 공조의 목적에 대한 설명

3. 필요하고 가능한 범위 내에서, 공조요청서에는 또한 다음 각 목의 사항이 포함된다.

- (1) 증언·진술 또는 물건이 요구되는 사람의 신원·국적·소재에 관한 정보
- (2) 증언·진술 또는 물건이 채택되거나 기록되는 방식에 대한 설명
- (3) 증언·진술 또는 물건이 요구되는 사람에게 문의할 질문의 목록
- (4) 수색할 사람 또는 장소 및 요구되는 물건에 대한 정확한 설명
- (5) 조사할 사람·물건 또는 장소에 관한 정보
- (6) 조사에 관하여 이루어지는 서면기록의 양식을 포함하여 사람·물건 또는 장소에 대한 조사가 이루어지고 기록되는 방식에 대한 설명
- (7) 파악 또는 확인되어야 할 사람·물건 또는 장소에 관한 정보
- (8) 송달될 사람의 신원 및 소재지, 동인의 재판과의 관계, 송달방식에 관한 정보
- (9) 공조요청의 이행 시 따라야 할 특정 절차에 관한 설명
- (10) 요청국의 적절한 당국에 출석하도록 요구되는 사람에게 부여될 수당과 비용에 관한 정보
- (11) 공조요청에 관한 비밀성의 이유에 대한 설명

(12) 공조요청의 이행을 원활하게 하기 위하여 피요청국이 관심을 가져야 할 기타 모든 정보

4. 피요청국이 공조요청서에 포함된 정보가 공조요청을 이행하기 위하여 이 조약에 규정된 요건을 충족시키기에 부족하다고 생각할 경우, 피요청국의 중앙기관은 추가적인 정보를 제공해 줄 것을 요청할 수 있다.

제 5 조

1. 피요청국은 이 조약의 관련 규정에 따라 공조요청을 신속하게 이행하여야 한다. 피요청국의 권한있는 당국은 공조요청의 이행을 확보하기 위하여 그 권한 내에 있는 모든 가능한 조치를 취하여야 한다.

2. 공조요청은 피요청국의 법에 규정된 방식과 절차에 따라 이행되어야 한다. 제4조 제3항 제2호, 제3항 제6호 또는 제3항 제9호에 언급된 공조요청서에 명시된 방식 및 특정 절차는 피요청국의 법에 의하여 금지되지 않고 피요청국이 적절하다고 생각하는 한도 내에서 준수된다.

3. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행 중인 수사·기소 또는 기타 재판을 방해한다고 생각될 경우, 피요청국의 중앙기관은 당사국의 중앙기관 간에 협의 후에 이행을 연기하거나 이행에 필요하다고 생각하는 조건을 부과할 수 있다. 요청국이 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 그러한 조건을 따라야 한다.

4. 피요청국은 요청국의 중앙기관이 공조요청이 이루어졌다는 사실, 공조요청의 내용, 공조요청 이행의 결과, 공조요청의 이행에 관한 기타 관련 정보에 대하여 요청국의 중앙기관이 비밀성을 요구할 경우, 이를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 그러한 정보의 누설 없이는 공조요청의 이행이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 그러한 사실을 통보하여야 하며, 요청국의 중앙기관은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 하는지 여부를 결정한다.

5. 피요청국 중앙기관은 공조요청의 이행 상태에 관한 요청국 중앙기관의 합리적인 질문에 회답하여야 한다.

6. 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 공조요청의 이행의 결과를 통보하여야 하며, 결과로서 획득된 증언·진술 또는 기타 물건을 요청국의 중앙기관에게 제공한다. 공조 요청의 일부 또는 전부가 이행될 수 없는 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 대하여 그 이유를 통보한다.

제 6 조

1. 당사국의 중앙기관 간에 달리 합의되지 않는 한, 피요청국은 전문가 또는 증인에 대한 비용, 번역·해석·필사 비용, 제13조 및 14조에 따른 사람의 여행과 관련된 수당 및 비용을 제외한 공조요청의 이행에 관련되는 모든 비용을 부담한다. 그러한 비용·요금·수당·경비는 요청국이 부담하여야 한다.

2. 공조요청을 이행하기 위하여 특별한 성격의 비용이 필요하다는 것이 명백한 경우, 당사국의 중앙기관은 공조요청이 이행될 조건을 정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 7 조

1. 요청국은 피요청국 중앙기관의 사전 동의 없이는 요청서에 명시된 수사·기소 또는 기타 재판 이외에는 이 조약에 의하여 제공된 증언·진술 또는 물건을 사용하지 않는다.

2. 피요청국의 중앙기관은 이 조약에 의하여 제공된 증언·진술 또는 물건을 비밀로 유지하거나 피요청국이 명시하는 기타조건에 의하여 규율되도록 요청할 수 있다. 요청국이 그러한 비밀성에 동의하거나 또는 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 이를 준수하여야 한다.

제 8 조

1. 피요청국의 중앙기관은 요청국에 대하여 전달되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 생각되는 조건을 포함하여 피요청국의 중앙기관이 명시하는 조건에 따라, 이 조약에 의하여 제공된 물건을 운송하고 유지하도록 요구할 수 있다.

2. 피요청국의 중앙기관은 이 요청에 의하여 제공된 물건이 요청서에 명시된 목적을 위하여 사용된 이후, 요청국에 대하여 그러한 물건을 피요청국의 중앙기관이 명시하는 조건에 따라 반환하도록 요청할 수 있다.

3. 요청국은 제1항 또는 제2항에 따라 이루어진 요청을 준수하여야 한다. 그러한 요청이 이루어진 경우, 요청국은 조사가 물건을 손상하거나 손상할 가능성이 있으면 피요청국의 중앙기관의 사전 동의 없이 그러한 물건을 조사할 수 없다.

제 9 조

1. 피요청국은 증언·진술 또는 물건을 수집하여야 한다. 증언 또는 물건의 수집시, 그렇게 하기 위하여 강제적인 조치가 필요하고 공조요청서에 피요청국의 법 상 그러한 조치를 정당화하는 정보가 포함되어 있는 경우, 피요청국은 압수와 수색을 포함한 강제적인 조치를 취한다.

2. 피요청국은 증언·진술 또는 물건 수집을 요청하는 공조요청서에 명시된 사람의 출석을 가능하게 하기 위하여 최대한 노력하여야 하며, 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 그러한 사람이 그로부터 증언·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람에게 질문하는 것을 허용하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그러한 직접적인 질문이 허용되지 않는 경우, 그러한 사람이 그로부터 증언·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람에 대하여 질문서를 제출하는 것이 허용되어야 한다.

3. (1) 이 조에 따라 그로부터 증언·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람

이 요청국의 법에 따라 면제·행위능력상실·특권의 요구를 주장할 경우, 그럼에도 불구하고 증언·진술 또는 물건은 수집되어야 한다.

- (2) 제1항에 따라 증언·진술 또는 물건이 수집되는 경우, 이들은 동 항에 언급된 요구와 더불어 요청국의 중앙기관에 의하여 요구가 해결될 수 있도록 요청국의 중앙기관에 제공되어야 한다.

제 10 조

1. 피요청국은 사람·물건 또는 장소를 조사한다. 피요청국은 그렇게 하기 위하여 강제적인 조치가 필요하고 공조요청서에 피요청국의 법 상 그러한 조치를 정당화하는 정보가 포함되어 있는 경우 강제적인 조치를 취한다.

2. 피요청국은 공조가 집행되는 동안 사람·물건 또는 장소의 조사를 요청하는 공조요청서에 명시된 사람의 출석을 가능하게 하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

제 11 조

피요청국은 사람·물건 또는 장소의 소재를 찾고 동일성을 확인하기 위하여 최선을 다해야 한다.

제 12 조

1. 피요청국은 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있고 일반 대중이 이용 가능한 물건에 대해서는 이를 요청국에 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있으나 일반 대중이 이용할 수 없는 물건에 대해서는 그러한 물건이 자국의 수사·기소당국에게 제공될 경우와 동일한 정도 및 동일한 조건으로 요청국에 제공할 수 있도록 최선의 노력을 다해야 한다.

제 13 조

1. 피요청국은 요청국의 적절한 당국에 출석할 것이 요구되는 피요청국 내의 관계인에게 초청장을 부여하여야 한다. 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관에게 요청국이 그러한 출석에 지불할 수당과 비용의 정도에 관하여 통보한다. 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에게 관계인의 반응을 즉시 통보한다.

2. 제1항에 언급된 요청국의 적절한 당국에 출석하는 데에 동의한 관계인은 피요청국으로부터 출발하기 이전에 동 관계인이 행한 어떠한 행위나 동 관계인에 대한 혐의를 이유로 그 영토 안에서 구금 또는 어떠한 형태의 인신자유에 대한 제약의 대상이 되지 아니하며, 동 관계인은 공조요청서에 명시된 재판 또는 수사가 아닌 재판 또는 수사에서 증거를 제출할 의무를 부담하지 아니한다.

3. (1) 제1항에 언급된 초청에 따라 요청국의 적절한 당국에 출석하기로 동의한 관계인에게 제2항에 따라 부여되는 신변안전은 다음과 같은 경우에 보장되지 아니한다.

(가) 적절한 당국이 관계인의 출석이 더 이상 필요하지 아니하다고 통보한 이후 15일이 경과한 경우

(나) 관계인이 요청국을 떠난 후에 자발적으로 돌아온 경우 또는

(다) 관계인이 통제 불가능한 상황으로 인한 경우를 제외하고, 관계인이 예정된 출석기일에 출석하지 아니한 경우

(2) 통보가 제1호 (가)목에 따라 이루어진 경우 또는 신변안전이 제1호 (나)목 또는 제1호 (다)목에 따라 보장되지 아니하는 경우 요청국의 중앙기관은 지체 없이 피요청국의 중앙기관에 그러한 사실을 통보하여야 한다.

4. 이 조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 관계인은 공조요청서에 그와 상반되는 내용이 있음에도 불구하고, 그러한 것을 이유로 하여 요청국에서 어떠한 처벌을 당하거나 또는 어떠한 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다.

제 14 조

1. 증언 또는 기타 목적을 위하여 요청국의 영토에 출석하는 것이 필요한 피 요청국에 구금되어 있는 자는 동인이 동의하고 피요청국의 법상 허용되고 당사국의 중앙기관이 합의하는 경우, 그러한 목적을 위하여 요청국에 이송되어야 한다.

2. (1) 요청국은 제1항에 따라 이송된 자를 피요청국의 법에 의하여 달리 허용되지 아니 한, 요청국에 계속 구금하여야 한다.

(2) 요청국은 다음과 같은 경우 이송된 자를 즉시 반환하여야 한다.

(가) 당사국의 중앙기관 간에 사전에 합의된 경우 또는 달리 합의된 경우 또는

(나) 피요청국의 중앙기관이 이송된 자가 피요청국의 법상 더 이상 구금될 필요가 없다고 요청국의 중앙기관에 통고할 경우

(3) 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

3. 이 조에 따라 요청국에 이송된 자는 동인이 동의하고 당사국의 중앙기관이 달리 합의하지 않는 한, 피요청국에 반환될 때까지 요청국에서 제13조에 규정된 신변안전을 향유한다.

4. 이 조에 따라 요청에 동의하지 않은 자는 공조요청서에 그와 상반되는 규정이 있음에도 불구하고, 그것을 이유로 요청국에서 어떠한 처벌도 당하지 아니 하며, 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다.

제 15 조

1. 피요청국은 요청국이 이러한 목적을 위하여 피요청국에 전달한 재판서류를 송달한다.

2. 요청국의 적절한 당국에 사람이 출석할 것을 요청하는 재판서류의 송달에 대한 공조요청은 출석이 요구되는 일자로부터 늦어도 45일 이전에는 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우에는 피요청국은 이러한 요건을 철회할 수 있다.

3. 제5조 제6항의 규정에 따라 재판서류의 송달에 관한 공조요청의 이행의

결과를 통보함에 있어서, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 대하여 서면으로 송달이 이루어졌다는 사실 뿐만 아니라 송달일자, 송달장소 및 송달방법에 대하여 통보하여야 한다.

4. 이 조에 따라 송달되는, 요청국의 적절한 당국에 사람이 출석할 것을 요구하는 재판서류에 응하지 아니한 자는 공조요청서에 그와 상반되는 규정이 있음에도 불구하고, 그것을 이유로 요청국에서 어떠한 처벌도 당하지 아니하며 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다. 다만, 이 규정은 동인이 재판서류에 응하지 않는다는 사실을 고려하여 요청국이 요청국에서의 피의자 또는 피고인에 대하여 적절한 당국에 출석하는 것을 확보하기 위하여 그 후에 강제적인 조치를 취하는 것을 방해하지 아니한다.

제 16 조

1. 피요청국은 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 형사 범죄의 수익 또는 도구들을 몰수하는 것과 관련된 재판에서 지원한다. 그러한 지원은 이후의 재판에 임박하여 수익 및 도구들을 임시적으로 동결시키는 조치를 포함할 수 있다.

2. 이 조 제1항에 따른 공조의 결과로서 형사 범죄의 수익 또는 도구들을 보관하고 있는 피요청국은 그러한 수익 또는 도구들의 전부 또는 일부를 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 그리고 피요청국이 적절하다고 판단하는 조건 하에 요청국에 전달할 수 있다.

제 17 조

이 조약의 어떠한 조항도 일방당사국으로 하여금 여타 적용 가능한 국제 협정에 따라 또는 적용 가능한 일방당사국의 법에 따라 타방당사국에 대하여 공조를 요청하거나 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 18 조

1. 당사국의 중앙기관은 이 조약상의 신속하고 효율적인 공조를 가속화하기 위한 목적으로 협의하여야 하며, 이러한 목적을 위하여 필요할 수 있는 조치들을 결정할 수 있다.

2. 당사국은 필요할 경우 이 조약의 해석과 이행에 있어서 발생할 수 있는 어떠한 문제에 관하여도 협의하여야 한다.

제 19 조

1. 이 조약은 비준되어야 한다.

2. 이 조약은 비준서가 교환된 날로부터 30일이 되는 일자에 발효한다.

3. 이 조약은 공조요청과 관련되는 행위가 발효일에 또는 발효일 전·후에 이루어졌는지 여부와 상관없이 조약의 발효일 또는 그 후에 제기된 어떠한 공조 요청에 대하여도 적용된다.

4. 일방당사국은 언제라도 타방당사국에 대하여 6개월 전 서면통보를 함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

동경에서 2006년 1월 20일 동일하게 정본인 한국어, 일본어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

일본국을 대표하여

**TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

The Republic of Korea and Japan (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to establish more effective cooperation between both countries in the area of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, upon request by the other Party, provide mutual legal assistance (hereinafter referred to as “assistance”) in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Assistance shall include the following:
 - (1) taking testimony, statements or items, including through the execution of search and seizure;
 - (2) examining persons, items or places;
 - (3) locating or identifying persons, items or places;
 - (4) providing items in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof;
 - (5) presenting an invitation to a person whose appearance in the requesting Party is sought;
 - (6) transfer of a person in custody for testimony or other purposes;
 - (7) serving judicial documents;
 - (8) assisting in proceedings related to forfeiture and immobilization of proceeds or instrumentalities of criminal offenses; and
 - (9) any other assistance permitted under the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

The term “items” as used in this Treaty means documents, records and articles of evidence.

Article 2

1. Each Party shall designate the Central Authority that is to perform the functions provided for in this Treaty. For the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or a person designated by that Minister. For Japan, the Central Authority shall be the Minister of Justice or the National Public Safety Commission or persons designated by them.
2. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party.
3. The Central Authorities of the Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may refuse assistance if the requested Party considers that:
 - (1) a request relates to a political offense;
 - (2) the execution of a request would impair its security or other essential interests;
 - (3) a request does not conform to the requirements of this Treaty;
 - (4) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
 - (5) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offense under the laws of the requested Party.
2. Before refusing assistance pursuant to paragraph 1, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.
3. If assistance is refused, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request in writing. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the Central Authority of the requesting Party shall provide supplementary confirmation of the request in writing promptly thereafter, if the Central Authority of the requested Party so requires. A request shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or, in case of urgency, into the English language unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties.

2. A request shall include the following:
 - (1) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding;
 - (2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding; the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding; and the text of the relevant laws of the requesting Party;
 - (3) a description of the assistance requested; and
 - (4) a description of the purpose of the assistance requested.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:
 - (1) information on the identity, nationality and whereabouts of any person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (2) a description of the manner in which testimony, statements or items are to be taken or recorded;
 - (3) a list of questions to be asked of the person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (4) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;
 - (5) information regarding persons, items or places to be examined;
 - (6) a description of the manner in which an examination of persons, items or places is to be conducted and recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;
 - (7) information regarding persons, items or places to be located or identified;
 - (8) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (9) a description of any particular procedure to be followed in executing the

- request;
- (10) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the appropriate authority in the requesting Party will be entitled;
 - (11) a description of the reason for confidentiality concerning the request; and
 - (12) any other information that should be brought to the attention of the requested Party to facilitate the execution of the request.

4. If the requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to meet the requirements under this Treaty to enable the execution of the request, the Central Authority of the requested Party may request that additional information be provided.

Article 5

1. The requested Party shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Treaty. The competent authorities of the requested Party shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.

2. A request shall be executed in the manner or procedure provided for by the laws of the requested Party. The manner or particular procedure described in a request referred to in paragraph 3 (2), 3 (6) or 3 (9) of Article 4 shall be followed to the extent it is not prohibited by the laws of the requested Party, and where it deems appropriate.

3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding in the requested Party, the Central Authority of the requested Party may postpone the execution or make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations between the Central Authorities of the Parties. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

4. The requested Party shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of a request, the outcome of the execution of a request and other relevant information concerning the execution of a request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the

requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting Party concerning the status of the execution of a request.

6. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of a request, and shall provide the Central Authority of the requesting Party with the testimony, statements or items obtained as a result. If a request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons therefor.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties, the requested Party shall pay all costs related to the execution of a request, except for the fees of an expert witness, the costs of translation, interpretation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 13 and 14. Such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by the requesting Party.

2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the conditions under which a request will be executed.

Article 7

1. The requesting Party shall not use any testimony, statements or items provided under this Treaty other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without prior consent of the Central Authority of the requested Party.

2. The Central Authority of the requested Party may request that testimony, statements or items provided under this Treaty be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting Party agrees to such

confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party transport and maintain items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.
2. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party return any items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such items have been used for the purpose described in a request.
3. The requesting Party shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting Party shall not examine the items without the prior consent of the Central Authority of the requested Party if the examination impairs or could impair the item.

Article 9

1. The requested Party shall take testimony, statements or items. In taking testimony or items, the requested Party shall employ compulsory measures, including search and seizure, in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.
2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony, statements or items during the execution of the request, and, to the extent permitted by its laws, to allow such persons to question the person from whom testimony, statements or items are sought. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony, statements or items are sought.
3. (1) If a person, from whom testimony, statements or items are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the

laws of the requesting Party, testimony, statements or items shall nevertheless be taken.

- (2) In cases where testimony, statements or items are taken in accordance with sub-paragraph (1), they shall be provided, together with the claim referred to in that sub-paragraph, to the Central Authority of the requesting Party for resolution of the claim by the competent authorities of the requesting Party.

Article 10

1. The requested Party shall examine persons, items or places. The requested Party shall employ compulsory measures in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of a request.

Article 11

The requested Party shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 12

1. The requested Party shall provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are available to the general public.

2. The requested Party shall make its best efforts to provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

Article 13

1. The requested Party shall present an invitation to a person in the requested Party whose appearance before the appropriate authority in the requesting Party is sought. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for such appearance will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person.

2. A person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall not be subject to detention or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes that person's departure from the requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation which is specified in the request.

3. (1) The safe conduct provided in accordance with paragraph 2 to the person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall cease when:
- (a) fifteen days have passed after the person was notified by the appropriate authority that the person's appearance is no longer necessary;
 - (b) the person, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or
 - (c) the person fails to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date due to the reasons other than those arising out of the circumstances beyond the control of that person.
- (2) When the notification is made pursuant to sub-paragraph (1)(a), or when the safe conduct ceases pursuant to sub-paragraph (1)(b) or (1)(c), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.

4. A person who does not consent to a request pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 14

1. A person in the custody of the requested Party whose presence in the territory of the requesting Party is necessary for testimony or other purposes shall be transferred for those purposes to the requesting Party, if the person consents and if the Central Authorities of the Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.
2.
 - (1) The requesting Party shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting Party, unless permitted by the requested Party to do otherwise.
 - (2) The requesting Party shall immediately return the person transferred to the requested Party:
 - (a) as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties; or
 - (b) when the Central Authority of the requested Party advises the Central Authority of the requesting Party that the person transferred is no longer required to be kept in custody under the laws of the requested Party.
 - (3) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time served in the custody of the requesting Party.
3. The person transferred to the requesting Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 13 in the requesting Party until the return to the requested Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Parties agree otherwise.
4. A person who does not consent to a request pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 15

1. The requested Party shall effect service of judicial documents that are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.
2. A request for service of a judicial document requiring the appearance of a person before an appropriate authority in the requesting Party shall be received by the requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the requested Party may waive this

requirement.

3. In informing the result of the execution of a request for service of a judicial document in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 5, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the fact that the service was effected, as well as the date, place and manner of the service.

4. A person who does not comply with a judicial document requiring the appearance of the person before an appropriate authority in the requesting Party served pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or subject to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in that document. This provision, however, shall not prevent the requesting Party from subsequently taking compulsory measures against a suspect or a defendant in the requesting Party to secure appearance before the appropriate authority taking into account the fact that the person does not comply with the judicial document.

Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of criminal offenses. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. The requested Party that has custody over proceeds or instrumentalities of criminal offenses as a result of the assistance under paragraph 1 of this Article may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting Party, to the extent permitted by the laws of the requested Party and upon such conditions as it deems appropriate.

Article 17

Nothing in this Treaty shall prevent either Party from requesting assistance or from providing assistance to the other Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.

Article 18

1. The Central Authorities of the Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.
2. The Parties shall, if necessary, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or implementation of this Treaty.

Article 19

1. This Treaty shall be subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving six months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Korean, Japanese and English languages, all texts being equally authentic, this twentieth day of January, 2006. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR JAPAN